

Eduard Tunyí, MA

103 – 23 Oriole Road
Toronto ON M4V 2E6 CANADA
Tel +1 647 929 3327

RESUMEN DE CREDENCIALES PROFESIONALES

- Traductor inglés – castellano (especializado en traducción jurídica).
- Miembro de la *Association of Translators and Interpreters of Alberta* (ATIA) mediante examen de ingreso.
- Usuario de *SDL Trados Studio 2014*.
- Licenciado en Derecho. Abogado, 20 años de ejercicio profesional.
- Máster en Ciencias Políticas obtenido en Canadá (MA), con especialización en derecho constitucional.
- Inglés fluido, nivel profesional; Hablante nativo de castellano y catalán.

FORMACIÓN ACADÉMICA

- **Master en Traducción Especializada: inglés-español.** *Universitat Oberta de Catalunya* (UOC). Barcelona. En curso (finalización prevista en 2015).
- **‘Master of Arts in Political Science’.** *University of Alberta*. Edmonton. 2013.
- **Licenciado en Derecho.** *Universidad de Deusto*, Bilbao.
- **Licenciado en Ciencias Políticas y de la Administración.** *Universitat Oberta de Catalunya* (UOC). Barcelona.

HABILIDADES PROFESIONALES Y EXPERIENCIA

Traductor

- Traductor ‘freelance’ inglés-español e inglés-catalán, especializado en la traducción de textos jurídicos: contratos, resoluciones judiciales, licencias de matrimonio, certificados de nacimiento, certificados de matrimonio, certificado de antecedentes penales, títulos universitarios.
- Lenguaje jurídico e instituciones jurídicas de España y de la Unión Europea.
- Tratados Internacionales relativos al ámbito mercantil.
- Propiedad industrial e intelectual: patentes, marcas y derechos de autor.
- Medios de pago: letra de cambio, pagaré.
- Derecho laboral, negociación colectiva, crisis empresariales.
- Convenios de doble imposición, Convenio modelo de la OCDE.
- IVA

Proyectos de traducción durante el último año

- Website corporativa de servicios internacionales de solicitud de devolución de impuestos. Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas, Impuesto sobre Sociedades e IVA. (*Straker Translations*; 8,000 palabras).
- Certificado de Antecedentes Penales. ‘State of Delaware - Department of Public Safety. Division of State Police’ (*Straker Translations*).
- Certificados de nacimiento y matrimonio (*Straker Translations*).
- Carta de la Junta Directiva a los socios de ‘XXX Condominium Association Inc.’ Convocatoria de Junta General Ordinaria. (*Straker Translations*).
- Contrato de reconocimiento de deuda y promesa de pago, y Declaración jurada ante Fedatario Público (*Straker Translations*).

- Aviso de revisión de alquiler con requerimiento a los inquilinos de presentación de solicitud de ayuda al alquiler (*Straker Translations*).
- Comisión rogatoria en investigación penal de 'The United States District Court for the Middle District of X' a la República Federal de Alemania (*Linguistic Systems Inc.*).
- 'Canada and European Union Comprehensive Economic and Trade Agreement' (CETA). Catálogos e informes sobre elementos clave del Acuerdo. (*Made in Spain*; 12,000 palabras).

Abogado

- Ejercicio del derecho procesal y de otras áreas de especialidad: derecho constitucional, derechos humanos, derecho penal, contratos, inmigración-extranjería, derecho laboral, derecho fiscal, responsabilidad civil (accidentes), derecho inmobiliario.
- Como abogado de oficio, he participado y obtenido sentencias absolutorias y acuerdos satisfactorios en casos de derecho penal (estafas, robos, delincuencia económica), derecho penal de menores, violencia doméstica.
- He intervenido en asuntos judiciales ante la jurisdicción laboral por incumplimiento de contrato y de medidas de seguridad e higiene en el trabajo, y despidos improcedentes.
- He redactado contratos relacionados con inmuebles, compraventas y arrendamientos, contratos de obra y servicio; he asesorado en procesos de constitución y capitalización de sociedades, actas de juntas generales de accionistas; y he litigado en casos de derecho de familia y matrimonial (separaciones y divorcios).
- He representado a clientes en reuniones con agencias del gobierno y ante tribunales económico administrativos y contencioso administrativos.
- He redactado y defendido recursos de amparo ante el Tribunal Constitucional por vulneración de derechos fundamentales, habiendo obtenido la admisión a trámite en dos ocasiones (solo el 1% de los recursos presentados ante dicho tribunal son admitidos a trámite). He obtenido el amparo de dicho Tribunal Constitucional en una ocasión por violación de derechos procesales y denegación de tutela judicial efectiva.
- He defendido y representado a inmigrantes en riesgo de repatriación o expulsión.
- He prestado asesoramiento legal y llevado a cabo investigación avanzada en derecho fiscal comparado, en el ámbito de la evitación de la doble imposición internacional en relación con el modelo de convenio de la OCDE.
- He preparado declaraciones de impuestos sobre herencias, transmisión de inmuebles, Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas, Impuesto sobre Sociedades, e Impuesto sobre el Valor Añadido.
- He asesorado y representado a personas físicas y jurídicas ante la Agencia Tributaria española y ante la *Conselleria de Finances de la Generalitat de Catalunya*.

CRONOLOGÍA LABORAL

- | | | |
|--|---|----------------|
| • Abogado fiscalista | <i>Price Waterhouse</i> , Barcelona | 1992-1995 |
| • Abogado | Fundador i socio director de <i>Tunyí Advocats</i> , S.C.P. Barcelona | 1995- presente |
| • Traductor jurídico | <i>TranslatLaw</i> – propietario y traductor 'freelance' establecido en Toronto | 2012- presente |
| • Traductor jurídico y director de expansión comercial | <i>Made in Spain</i> , Toronto | 2013- presente |